



Traduire le récit de voyage aux  
XVIIIe et XIXe siècles  
Perspectives franco-britanniques

Translating Travel Writing in the  
Eighteenth and Nineteenth Centuries  
French/British Connections/Continuums

19 et 20 octobre 2023  
Maison des Sciences de l'Homme  
Amphi 220  
4 rue Ledru  
Clermont-Ferrand

Contacts

[anne.rouhette@uca.fr](mailto:anne.rouhette@uca.fr)

[sandhya.patel@univ-montp3.fr](mailto:sandhya.patel@univ-montp3.fr)

Centre  
de Recherches sur  
les Littératures  
et la Sociopoétique

*CELIS*



Colloque international



MSH  
MSH CLERMONT-FERRAND  
maison des sciences  
de l'homme



## Traduire le récit de voyage aux XVIIIe et XIXe siècles : perspectives franco-britanniques

### Translating Travel Writing in the Eighteenth and Nineteenth Centuries: French/British Connections/Continuums

19 et 20 octobre 2023 / 19-20 October, 2023  
Maison des Sciences de l'Homme  
Clermont-Ferrand

Contacts :

Sandhya Patel ([sandhya.patel@univ-montp3.fr](mailto:sandhya.patel@univ-montp3.fr))

Anne Rouhette ([anne.rouhette@uca.fr](mailto:anne.rouhette@uca.fr))

Comité scientifique :

Susan Lindsay Pickford (Université de Genève)

Pierre Lurbe (Université Paris Sorbonne)

Jean Viviès (Université Aix-Marseille)

## Jeudi 19 octobre / Thursday 19<sup>th</sup> October

9h30 : Accueil des participants

10h00 : Ouverture du colloque, mot d'accueil  
**Sophie Chiari**  
Directrice de la MSH

**10h15 : Panel 1 : L'abbé Prévost et la traduction du récit de voyage**  
**Présidence : Anne Rouhette**

10h15-10h45 : Les origines de l'*Histoire générale des voyages* de l'abbé Prévost  
**Ellen Moerman**, interprète et traductrice, chercheuse indépendante

10h45-11h15 : De John Green à l'abbé Prévost : trajectoires d'une compilation de récits de voyages  
**Antoine Eche**, Université Mount Royal, Calgary – *à distance*

11h15-11h30 : Discussion

11h30-11h45 : Pause

**11h45-12h30 : Conférence plénière**  
**Présidence : Alain Guyot**

**Marius Warholm Haugen**

Norwegian University of Science and Technology)

« C'est une espèce de prise sur nos ennemis » : l'instrumentalisation de la traduction viatique dans la presse française et britannique (1792–1815).

12h30-12h45 : Discussion

13h00-14h30 : Déjeuner au Pavillon Lecoq, 2 boulevard Lafayette, 63000 Clermont-Ferrand

**14h30 Panel 2 : The *Bibliothèque britannique*, the Republic and the Empire: Texts, Transmission and Manipulation**

**Présidence : Pierre Lurbe**

14h30-15h00 : "[E]yes made to see:" Trained Travelers, Travel-Book Translations, and *Bibliothèque britannique's* Transmission of Transatlantic Enlightenment'  
**J. Marc MacDonald**, University of Prince Edward Island

15h-15h30 : 'The *Bibliothèque britannique*, British Travel Writing and the Blockade'  
**Adam Piette**, University of Sheffield - *à distance*

15h30-16h00 : 'Translating Freedom in Geneva: the Power of the Well-tempered Word'  
Karine Zbinden, **University of Sheffield** - *à distance*

16h00-16h25 : Discussion

16h25-16h45 : Pause

**Panel 3 : Récits de voyage en Suisse, entre France et Grande-Bretagne**  
**Présidence : Philippe Antoine (Université Clermont Auvergne)**

16h45-17h15 : Avatars et avannies d'un récit de voyage en Suisse : l'ouvrage de Coxe et sa traduction par Ramond  
**Alain Guyot**, Université de Lorraine

17h15-17h45 : La Roche de Saint Julien et autres problèmes de traduction dans *History of a Six Weeks' Tour (Histoire d'un voyage de six semaines)*, de Mary Shelley et Percy Bysshe Shelley  
**Anne Rouhette**, Université Clermont Auvergne

17h45-18h00 : Discussion

20h00 Dîner à La Régalade, 9 rue Nestor Perret, 63000 Clermont-Ferrand

## Vendredi 20 octobre / Friday 20<sup>th</sup> October

**Panel 4 : Traduction et impérialisme**  
**Présidence : Catherine Morgan-Proux (Université Clermont Auvergne)**

10h00-10h25 : Franco-British Rivalry in Travel Writing on Africa: Paratext and Stereotype in John Barrow's *Accounts of Travels into the Interior of Southern Africa* (1801) and Louis de Grandpré's French Translation  
**Mónica Martínez Gómez**, Johannes Gutenberg-Universität, Mainz/Germersheim

10h25-10h50 : Translating French Theory: *Histoire des navigations aux terres australes* (1756) and *Terra Australis Cognita* (1766-68)  
**Sandhya Patel**, Université Paul-Valéry, Montpellier 3

10h50- 11h15 : Les traductions en français de *A Voyage in the Sunbeam* (1878) d'Annie Brassey : d'un tour du monde impérial à un récit d'aventure familial  
**Anne-Florence Quaireau**, Université d'Angers – *à distance*

11h15-11h45 : Discussion et clôture du colloque

12h15 : Déjeuner au Salon de Jaude, Ecole de Management, 11 boulevard Charles de Gaulle, 63000 Clermont-Ferrand